

## Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

Mt XV,21-28

En ce temps-là, Jésus se retira dans le territoire de Tyr et de Sidon. Et voici, une femme cananéenne, qui venait de ces contrées, lui cria : « Aie pitié de moi, Seigneur, Fils de David ! Ma fille est cruellement tourmentée par le démon. » Il ne lui répondit pas un mot, et ses disciples s'approchèrent, et lui dirent avec insistance : « Renvoie-la, car elle crie derrière nous. » Il répondit : « Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. » Mais elle vint se prosterner devant lui, disant : « Seigneur, secours-moi ! » Il répondit : « Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. » « Oui, Seigneur, dit-elle, mais les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. » Alors Jésus lui dit : « Femme, ta foi est grande ; qu'il te soit fait comme tu veux. » Et, à l'heure même, sa fille fut guérie.

### Le Signe de la Croix

Lorsque nous entrons dans l'église, sitôt franchie la porte d'entrée de la maison de Dieu, il est de coutume de faire lentement et à trois reprises, le signe de la croix ~ en nous tournant vers l'autel ~ pour bien marquer la transition avec le « monde extérieur ». En sortant de l'église, le signe de la croix sera fait également, afin de marquer de nouveau la transition avec le « monde extérieur ».

Le signe de la croix est l'un des plus anciens symboles chrétiens. Dans le culte orthodoxe, l'on fait le signe de la croix à des moments bien précis de l'office et selon le sentiment personnel dans la prière.

Lorsque l'on se signe, les paroles qui viennent tout naturellement accompagner le signe de la croix sont : « Au Nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Amen ». On peut aussi joindre à ce geste une courte prière mentale, que ce soit « Seigneur Jésus-Christ, Fils de Dieu, aie pitié de moi, pécheur », ou toute autre prière de notre choix. Il est bon d'aller s'incliner aussi, en se signant, devant l'icône de la Fête, qui peut se trouver exposée au milieu de l'église, devant celle du Seigneur et devant celle de la Mère de Dieu. On se signe également chaque fois que l'on passe devant les portes royales, c'est-à-dire, de fait, devant la table de l'autel, symbole même du Trône du Christ.

La position des doigts lorsque nous faisons le signe de la croix exprime notre foi en la Sainte Trinité : il se fait de la main droite avec 3 doigts réunis (pouce, index et majeur), les 2 autres doigts (annulaire et auriculaire) étant repliés sur la paume. On porte les 3 doigts successivement au front, à la poitrine, à l'épaule droite et enfin à l'épaule gauche. Ce geste doit être fait avec ferveur, sans hâte, dans la pleine conscience que le rappel de la croix sur notre corps signifie à la fois notre destinée et notre salut.

site: [www.cathedrale-orthodoxe.com](http://www.cathedrale-orthodoxe.com)

По благословиению архиепископа Хариупольского Иоанна, Экзарха Патриарха Вселенского

## Приходской Листок

Глас 8-й, Неделя 17-я по Пятидесятнице

воскресенье 16 октября 2016 dimanche 16 octobre

Тон 8 - 17ème dimanche après la Pentecôte

### Святоотеческие наставления:

«Насколько заблуждаются те люди, которые ищут счастья вне самих себя – в чужих странах и путешествиях, в богатстве и славе, в больших владениях и наслаждениях, в удовольствиях и в пустых вещах, которые концом своим имеют горечь! Возводить башню счастья вне нашего сердца – это все равно что строить дом в месте, которое подвергается постоянным землетрясениям. Счастье находится в нас самих, и блажен тот, кто понял это... Счастье - это чистое сердце, потому что такое сердце становится престолом Божиим. Так говорит Господь для тех, кто имеет чистое сердце: "Вселюсь в них и буду ходить в них; и буду их Богом, и они будут Моим народом" (2Кор. 6:16). Чего им еще может не хватать? Ничего, поистине ничего! Потому что они имеют в сердце своем величайшее благо – Самого Бога!»  
(*свт. Нектарий Эгинский. Путь к счастью, 1*).

«Душа, которая любит Бога, в Боге и в Нем одном имеет себе упокоение... На всех путях, какими ходят люди в мире, не обретают они мира, пока не приблизятся к надежде на Бога»  
(*прп. Исаак Сирий. Слова, 56, 89*).

### Библейские встречи

При кафедральном соборе Св.Александра Невского  
регулярно проходят Библейские встречи.

Новый цикл встреч посвященный апостольским писаниям.

Следующая встреча в среду **19 октября в 19.00.**

**Тема:** Пастырские послания апостола Павла:  
второе послание к Тимофею.

На встречи приглашаются все желающие.

## Чтения из Священного Писания на Литургии:

*Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библиист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев*

### Послание к коринфянам святого Апостола Павла 2 Кор., VI,16-VII,1

Братья, мы храм Бога Живого, как сказал Бог: Вселюсь в них и буду ходить среди них, и буду их Богом, и они будут Моим народом. Поэтому выйдите из среды их и отделитесь, говорит Господь, и к нечистому не прикасайтесь и Я приму вас, и буду вам Отцом, и вы будете Мне сынами и дочерьми, говорит Господь Вседержитель. Итак, возлюбленные, имея такие обещания, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, завершая наше освящение в страхе Божиим.

### От Матфея святое Благовествование Мф., XV,21-28

И выйдя оттуда, Иисус удалился в пределы Тирские и Сидонские. И вот, женщина Хананеянка, из той области, вышла и начала кричать: помилуй меня, Господи, Сын Давидов! Дочь мою жестоко мучит бес. Он же не ответил ей ни слова. И подойдя, ученики Его просили Его: отпусти ее, потому что она кричит нам вслед. Но Он ответил: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева. Она же, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи, помоги мне. А Он ответил: нехорошо взять хлеб у детей и бросить собакам. Она же сказала: да, Господи, ведь и собаки едят от крошек, падающих со стола господ их. Тогда Иисус ответил ей: о женщина, велика твоя вера. Да будет тебе, как ты хочешь. И была исцелена дочь ее в час тот.

#### Тропарь, Глас 8:

С высоты снизшел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животе и Воскресение наше, Господи, слава Тебе.

#### *(Русская версия)*

С высоты сошел Ты, милосердный, / благоволил пребыть три дня во гробе, / чтобы нас освободить от страстей, / – жизнь и воскресение наше, Господи, слава Тебе!

#### Кондак, Глас 8:

Воскрес из гроба, умерший воздвиг еси, / и Адама воскресил еси, / и Ева ликует во Твоем Воскресении, / и мирстии концы торжествуют / еже из мертвых востанием Твоим, Многомилостиве.

#### *(Русская версия)*

Восстав из гроба, умерших Ты воздвиг, / и Адама воскресил, / и Ева ликует о Твоем воскресении, / и пределы мира торжествуют / о Твоем восстании из мертвых, Многомилостивый.

## Textes pour la liturgie du dimanche:

### Troaire, ton 8 dimanche

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, /  
Tu as accepté d'être enseveli trois jours / pour nous libérer des passions ; //  
notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi.

### Kondakion, ton 8 dimanche

Ressuscité du tombeau, Tu as relevé les morts et ressuscité Adam ; /  
Ève exulte dans ta résurrection //  
et les confins du monde célèbrent ta résurrection d'entre les morts,  
ô Très-miséricordieux.

### Kondakion, ton 6 la Mère de Dieu

Protectrice assurée des chrétiens, /  
médiatrice sans défaillance devant le Créateur, /  
ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, /  
mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, /  
nous qui te clamons avec foi : /  
sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, //  
ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

### Prokimenon, ton 8 (Ps. 75, 12 et 2)

Priez et rendez grâce / au Seigneur notre Dieu.  
v. Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand.

### Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens 2Co VI,16-VII,1

Frères, quel rapport y a-t-il entre le temple de Dieu et les idoles ? Car nous sommes le temple du Dieu vivant, comme Dieu l'a dit : « J'habiterai et je marcherai au milieu d'eux ; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. » C'est pourquoi, « Sortez du milieu d'eux, Et séparez-vous », dit le Seigneur ; « Ne touchez pas à ce qui est impur, Et je vous accueillerai. Je serai pour vous un père, et vous serez pour moi des fils et des filles, » dit le Seigneur tout puissant. Ayant donc de telles promesses, bien-aimés, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, en achevant notre sanctification dans la crainte de Dieu.

### Alleluia, ton 8 (Ps. 94, 1 et 2)

v. Venez, exultons pour le Seigneur, acclamons Dieu notre Sauveur.  
v. Allons en sa présence en Le confessant, et acclamons-Le au son des psaumes.